

# التنين والعنقاء

قرون من التبادل بين العالمين  
الصيني والإسلامي

دليل الزوار الصغار



اللوفا أبو ظبي  
LOUVRE ABU DHABI



mnaag  
Musée national  
des arts asiatiques - Guimet

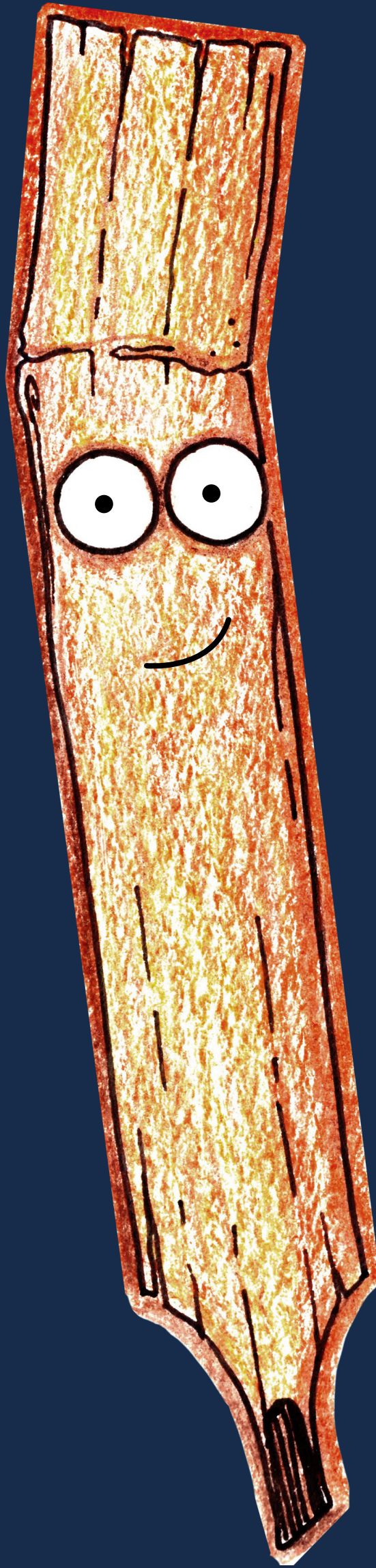


مرحبًا بكم! أنا قَلَمٌ. شكراً لوجودكم  
معي في هذه الرحلة.

أتشوق لتعريفكم على أصدقائي  
خلال رحلتنا معًا عبر الطرق التجارية  
المختلفة البرية والبحرية والتي ربطت  
بين العالمين الصيني والإسلامي.

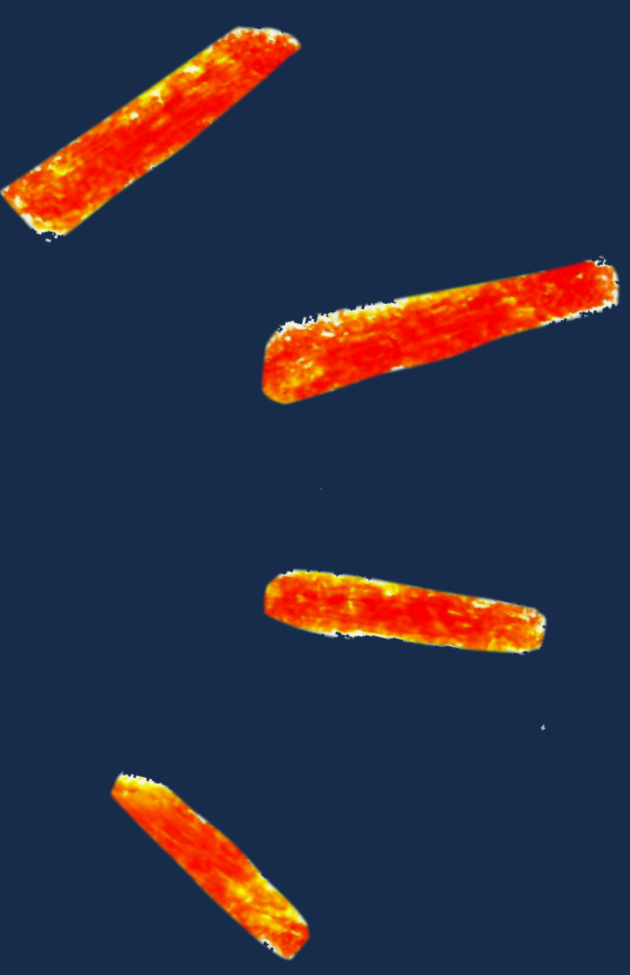
ساعدوني على التعرف على  
المبادلات الثقافية والتجارية التي  
كانت قائمة بين هذين العالمين.

تعالوا معنا أصدقائي، لنبدأ رحلتنا!



أسمعُ نخيرًا في  
الطريق أمامنا.

**إنه الجمل!**



قسم 0

## المقدمة



Photo © RMN-Grand Palais (MNAAG, Paris), Thierry Ollivier

**تمثال جنائزي (مينغكي): حادي إيل  
على ظهر جمل**

الصين الشمالية ، القرن السابع ، سلالة  
تانغ (618-907)

فخار مغطى بطلاء رقيق وألوان متعددة  
باريس، المتحف الوطني للفنون  
الآسيوية - غيميه، MA ٦٧٢١

مرحبًا قَلَمَ كنت أنتظر قدومك، لكنني أعرف صعوبة الترحال على هذا الطريق مشيًا على الأقدام. ولهذا يمكنني أن أساعدك في رحلتك القادمة.

لقد استخدمني الناس كوسيلة للنقل في آسيا الوسطى لمساعدة التجار الرحَّل على حمل البضائع الثمينة كالحرير والتوابل وأنواع الفرو، وذلك لبيعها في الصين.

صحيح أنني صُنعت في الصين، إلا أن العديد من العناصر تشير إلى أن جذوري تعود إلى آسيا الوسطى.

**انظروا عن كثب وحاولوا تحديد هذه العناصر.**

© 2023 The Metropolitan Museum of Art. All rights reserved. (خ)  
© 2023 The Metropolitan Museum of Art. All rights reserved. (د)  
:خاوغا

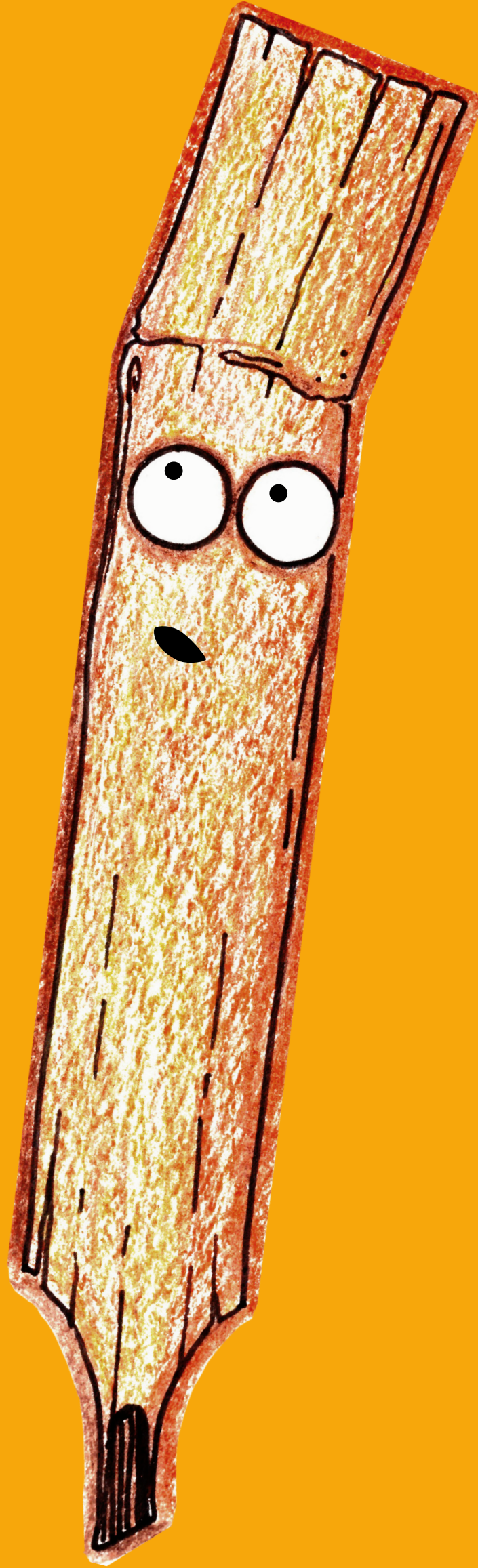


**تعالوا لنواصل رحلتنا!**



أرى شيئًا في السماء أحمر  
اللون كالنار وكأنه طائر  
عظيم، له منقار كمنقار  
النسر وذيل كثير الريش.

**آه، إنه العنقاء!**



قسم 1

## رحلة الغرب



Photo © RMN-Grand Palais (MNAAG, Paris), Thierry Ollivier

### إبريق مزين برأس عنقاء ومشاهد صيد

الصين، النصف الثاني من القرن  
الثامن، سلالة تانغ (٦١٨-٩٠٧)  
فخار مقولب ومثلّم ومزجج، زخرفة  
ثلاثية الألوان (سنكاي)، القطر ١٧  
سم، الارتفاع ٣٣ سم  
باريس، المتحف الوطني للفنون  
الآسيوية - غيميه، ٦٥٨٧ MA



مرحبًا يا قلم، كنتُ في طريقي إلى  
الصين مع التجار في الصحراء العربية  
لدعمهم على طول طريق الحرير.

وأصبحتُ مشهوراً بسبب ترحالي في  
كلا العالمين الصيني والعربي، وكُتِبَتْ  
عني الأساطير في كليهما.

وتحكى القصص كيف أنني أنبعث من  
الرماد في نار كبيرة كل خمسمائة عام،  
والتي ترمز للفأل الحسن.

كما استُخدمت صورتي للدلالة على  
الرفاة والروح الملكية.

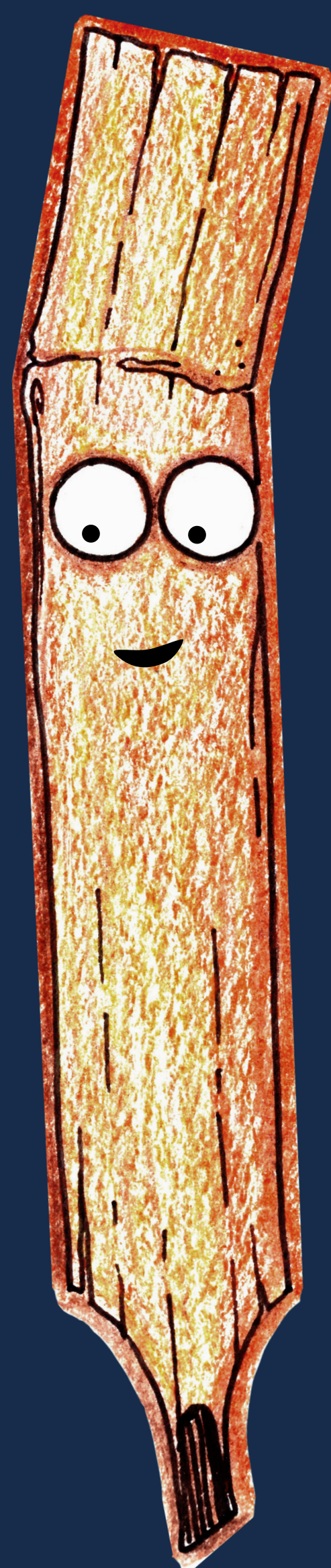
**ما هو الحيوان الأسطوري الذي  
تختارونه ليمثل معتقداتكم  
وقيمكم؟ ولماذا؟**

[لنتقل للصفحة التالية لنواصل الرحلة!](#)



فلنصعد على متن سفينة  
الداو للقاء صديقة لي  
تعيش تحت الماء.

**إنها السمكة الذهبية!**



## قسم 3

# الشرق والغرب: التفاعلاتُ الفنية في عصور السلاات المغولية



Photo © RMN-Grand Palais (MNAAG, Paris), Thierry Ollivier

**طبق مزخرف بحلقة أسماك**  
الصين، مقاطعة تشجيانغ، لونغشوان،  
نهاية القرن الثالث عشر - بداية القرن  
الرابع عشر، سلالة يوان (١٢٧٩-١٣٦٨)  
حجر رملي مقولب، طبقة مزججة بلون  
أخضر زيتوني، آثار طلاء مذهَّبباريس،  
المُتحف الوطني للفنون الآسيوية -  
غيميه، ٤٥٨٥ G

مرحبًا قلم، أنا وأصدقائي الأسماك في  
الطريق إلى موطننا في جنوب شرق  
الصين.

في الصين، يُعتبر سرب السمك نموذجاً  
فريداً يُمثّل قيمة الثروة لأن لفظ اسم  
السمكة الذهبية باللغة الصينية «جين يو»  
يعني الذهب.

وقد أحبُّ أصدقاءنا هذه الزخارف الرمزية  
وقلّدوها على أطباقهم للدلالة إلى الحظ  
والسعد والرغد.

وأضافوا نقوش تصف الأمانى الطيبة  
بالشهرة والعزة والنجاح وطول العمر  
لصاحبها.

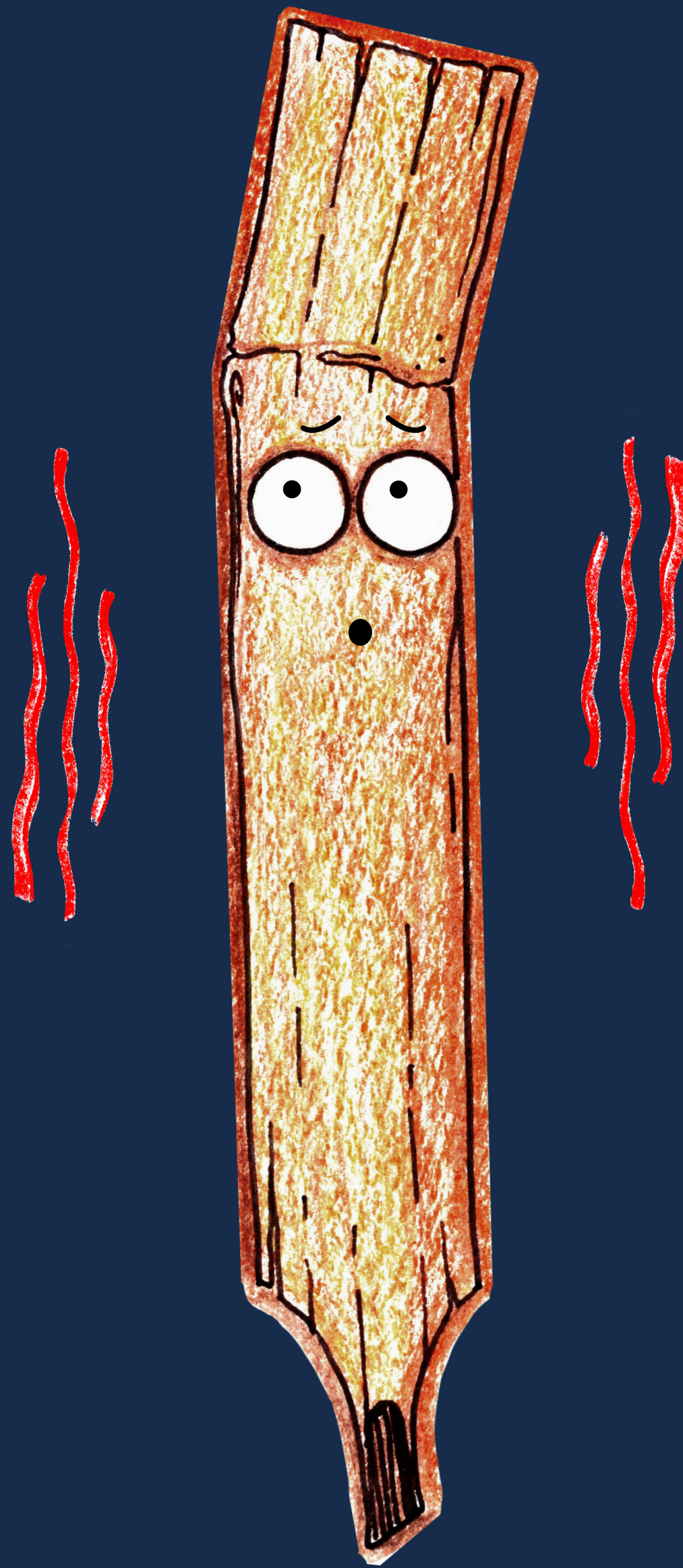
**حاولوا أن تجيدوا طبقاً بالقرب منا  
يحمل زخارفاً مماثلة، وذلك لإكمال  
مجموعة الأطباق وتقديمها هدية  
لشخص عزيز عليك.**



**هيا، تعالوا نبحر إلى محطتنا الأخيرة!**

آه... اشعر بالحر. ما هذا؟

**إنه التين!**



## معرض المبادلات المتألّفة



Photo © RMN-Grand Palais (MNAAG, Paris), Jean-Gilles Berizzi

### غلاف وسادة مزركش بتنانين

الصين، القرن الثامن عشر، سلالة  
تشينغ (١٦٤٤-١٩١٢)

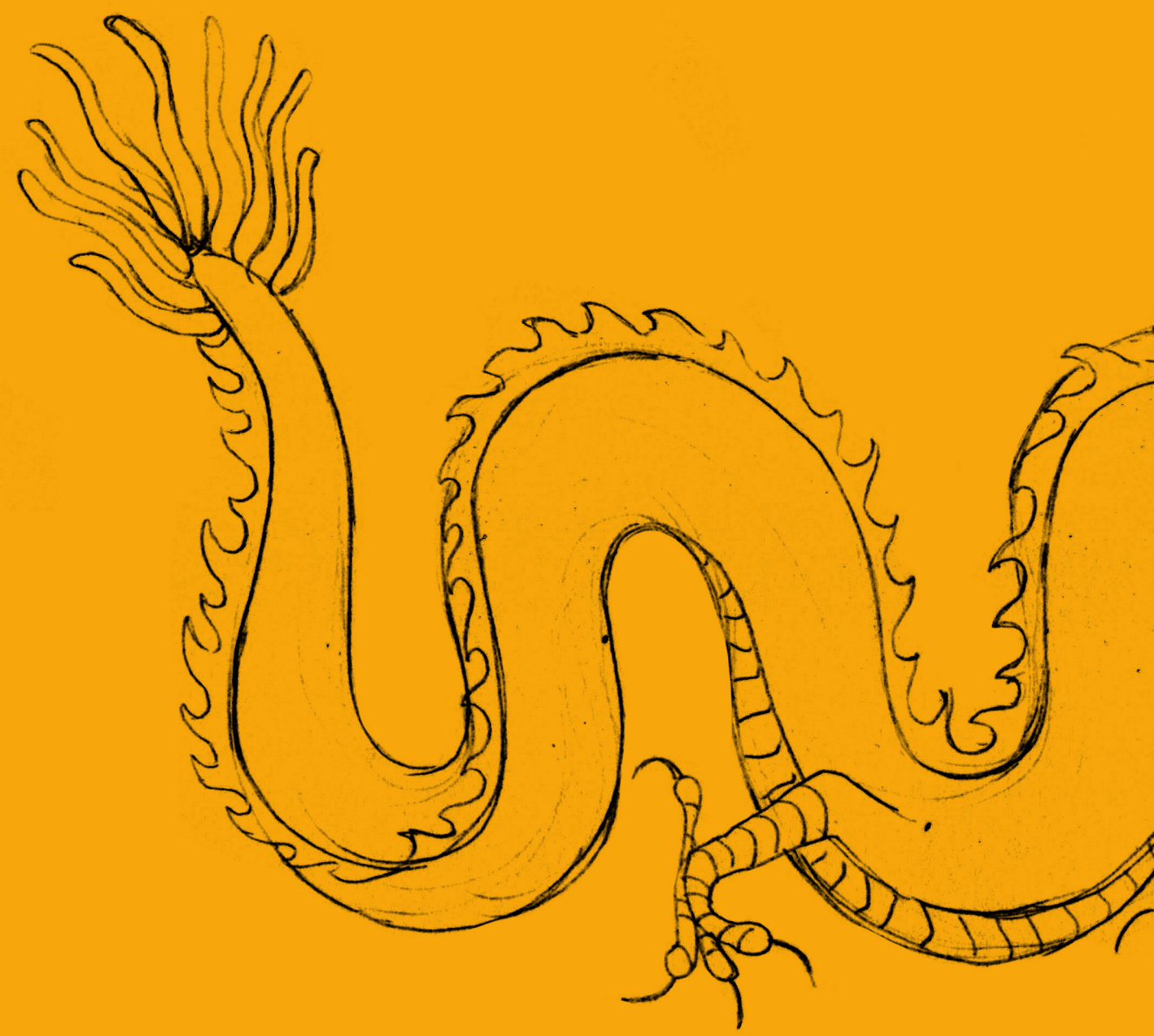
ساتان حريري مطرّز ومفتول، خيط ذهب،  
الارتفاع ١١ سم، العرض ١٣ سم  
باريس، المتحف الوطني للفنون  
الآسيوية - غيميه، MA ٥٨.٣

عاع!! وأخيرًا وصلتكم. مرحبًا بكم في الصين! أنا أحرس هذه الأرض منذ مئات السنين وأجلب لها الخير والمطر الغزير والشمس الساطعة.

كما استخدموني لتمثيل الأباطرة من السلالات الحاكمة لآلاف السنين. أنا رمز السلطة والنظام والحظ. لقد سافرت واشتهرت خارج الصين وذلك في العالم الإسلامي، حيث استعملت لزخرفة المصنوعات الثمينة. فقد أكون مخلوقاً قوياً، له كحراشف الزواحف، ومخالب كبيرة وأجنحة في أحيان أخرى.

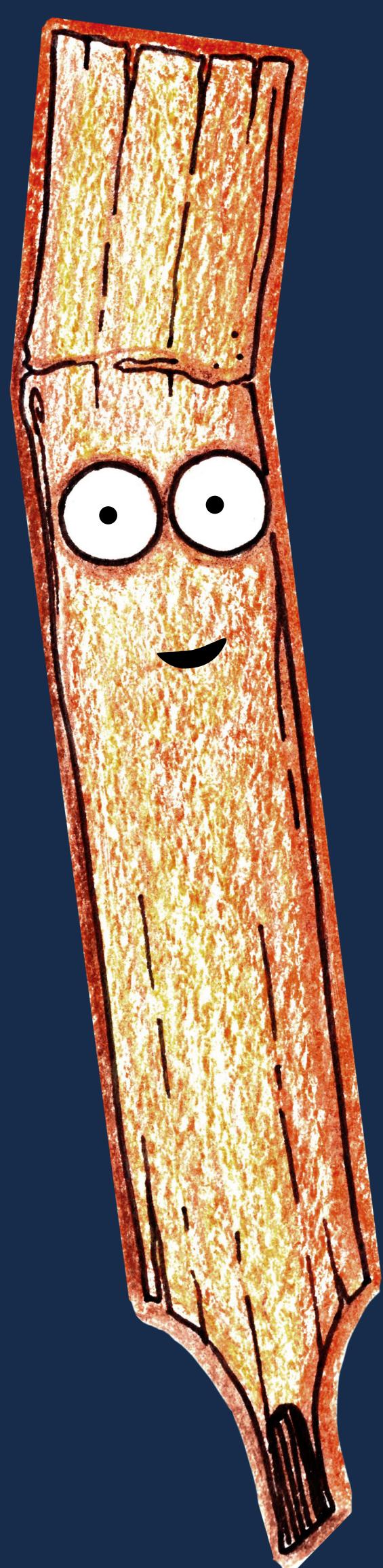
من حولي عدد من التنانين بأشكال مماثلة لشكلي، ولكنها مختلفة بعض الشيء.

**حاولوا العثور على صورة لتنين أعجبكم وتحدثوا عن السبب لشخص عزيز.**



شكرًا لكم على مرافقتكم  
لنا.

إنه لأمر مدهش كيف  
يمكننا أن نتعلم من  
الآخرين من خلال رحلاتنا.



أرجو أن تتحدثوا عن هذه الرحلة التي  
لا تُنسى حيث تعلمتم أموراً جديدة عن  
ثقافة البلد الذي زرناه والأطعمة الرائجة  
والقيم السائدة فيه.

لا تنس مشاركتنا اسمك وعمرك.

